

Análisis comparativo de las construcciones de dislocación a la derecha y su incidencia en el orden de palabras del español, catalán y portugués medievales.

Montserrat Batllori (*Universitat de Girona*)

1. Introducción

El objetivo inmediato de esta comunicación reside en el hecho de presentar un análisis comparativo de las construcciones de dislocación a la derecha y de los sintagmas nominales discontinuos del español, catalán y portugués medievales. Sin embargo, con esto se persigue también otro objetivo que consiste en aportar mayor evidencia en relación a la propuesta de Batllori (2011), Batllori-Hernanz (2011) y Batllori-Hernanz (en prensa). En Batllori (2011) se defendía que el español y el catalán medievales eran lenguas cuya estructura oracional se asemejaba a la del latín. Devine-Stephens (2006) y Danckaert (2011:51) defienden la adecuación explicativa de la estructura de las Figuras 1 y 2 para el latín, las cuales argumentan independientemente a partir del análisis de un considerable número de ejemplos de dicha lengua:

FIG. 1. Estructura oracional del latín (véase Devine y Stephens 2006: 28, fig.3)

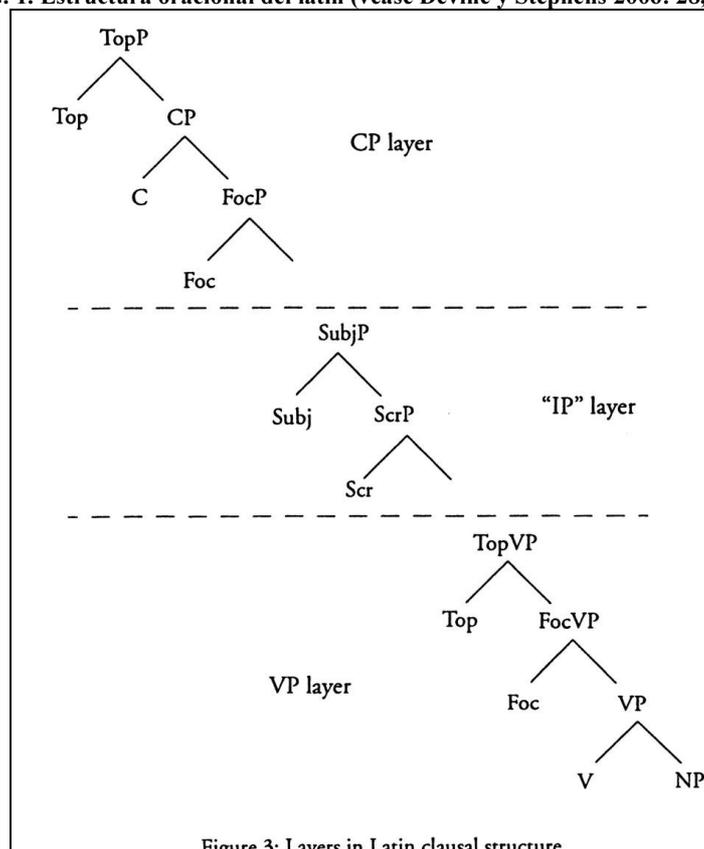
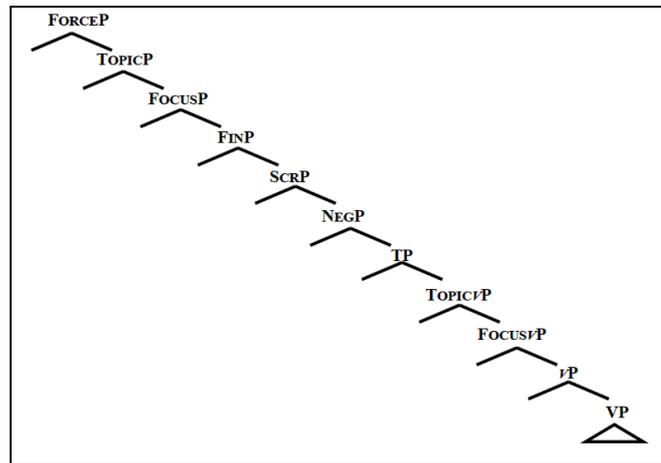


FIG. 2. Estructura oracional del latín (véase Danckaert 2011:51, e.g. 69)



[SN CONTINUO]

- (1) a. Facite hoc meum consilium legiones novas non improbare
 supon este mi consejo legiones nuevas no rechacen
 ‘Supon que las nuevas legiones no rechacen mi política’
 [Cicero, *Philippics* 12.29; Devine-Stephens (2006: 531)]

[SN DISCONTINUO]

- b. Caesar [_{SCRIP} *duas legiones*] inciteriore Gallia [_{FOCUSVP} *novas*] conscripsit
 Cesar dos legiones en-citerior Galia nuevas enroló
 ‘Cesar enroló dos legiones nuevas en la Galia Citerior’
 [Caesar, *De Bello Gallico*, 2.2; Devine-Stephens (2006: 531)]

“Postmodifiers become discontinuous with the nouns they modify when the latter raise to some higher position in the tree [...] it is discontinuous because the head noun (along with the cardinal) has been scrambled, thereby stranding the modifier in focus position [...] The verb raises to the head of the scrambled phrase, thereby creating a discontinuity.”

[SN DISCONTINUO]

- c. [_{TOPICP} *Vinaceos*] cotidie *recentis* succernito
 posos cada-día recientes tamiza/criba
 ‘Criba cada día los posos recientes’
 [Cato, *De Agri Cultura* 25.1; Devine-Stephens (2006: 531)]

“Topicalization [...] the object noun has raised to the left of the frequency adverb”

[SN DISCONTINUO EN UNA ORACIÓN INTERROGATIVA]

- d. *quod* tándem excogitabitur in eum *supplicium* ...?
 qué entonces será-pensado en él castigo
 ‘¿Qué castigo se pensará para este, entonces?’
 [Cicero, *Pro Rabirio Perduellionis Reo* 28; Devine-Stephens (2006: 584)]

“When the interrogative adjective raises to CP, it can piedpipe the noun phrase it modifies [*quod supplicium* ...?]. However, it is also possible for the noun to be stranded in its base position.”

[COORDINACIÓN DISCONTINUA DENTRO DEL SINTAGMA ADJETIVO POSTNOMINAL]

e. *frigido loco et sicco*

frío lugar y seco

‘En un lugar frío y seco’

[Columella, *De Re Rustica* 12.47.1; Devine-Stephens (2006: 422)]

“these conjoined postmodifiers can be contrastive. But it is also possible for one or more of the adjectives to raise, whether explicitly contrastive or not.”

[COORDINACIÓN DISCONTINUA DENTRO DEL SINTAGMA NOMINAL]

f. *Aqua restabat et terra*

agua quedaba y tierra

‘Quedaba agua y tierra’

[Cicero, *De Natura Deorum* 2.66; Devine-Stephens (2006: 589)]

“The singular verb agreement [...] suggests that a copy of the verb is understood with the second conjunct; the alternative theory is that the syntax only sees the first conjunct.”

[SN DISCONTINUO EN UNA SUBORDINADA RELATIVA]

g. *mitti rogatum vasa ea quae pulcherrima* apud eum viderat

envió rogado barcas estas que preciosísimas en él había-visto

‘Mandó preguntar por el alquiler de las preciosísimas barcas que había visto en la casa’

[Cicero, *In Verrem* 4.63; Pinkster (2005) y Cardoso (2010: 58)]

[SN DISCONTINUO EN UNA SUBORDINADA RELATIVA]

h. *Inter jocos quos inconditos* jaciunt

entre bromas que groseras dicen

‘Entre las bromas groseras que dicen’

[Titius Livius; Zumpt (1832: 237) y Cardoso (2010: 63)]

i. *Itaque ex copia tubicinum et cornicinum numero quinque quam uelocissimos delegit, et cum eis* [DP [CP *praesidio* [CP *qui forent*]] quattuor centuriones].

PRT de grupo.ABL cuerno-sopladores.GEN y trompetistas.GEN número.ABL cinco como el-más-rápido.ACC él.escogió y con ellos.ABL protección.DAT quienes.NOM fueran.SUBJ cuatro centuriones.NOM

‘Así del grupo de los sopladores de cuernos y trompetistas él escogió los cinco más rápidos y con ellos envió cuatro centuriones como protección’

[Sal. *Iug.* 93.8; Danckaert (2011: 121-122, e.g. (49))]

j. [*meus uicinus*]_i, [[*meo uiro*]_j] [*qui liberum t_j* praehibet locum]]

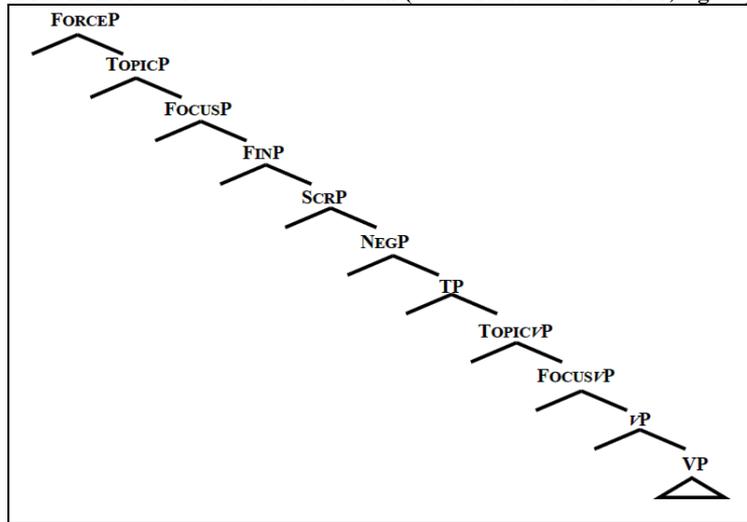
mi.NOM vecino.NOM mi.DAT marido.DAT quien.NOM libre.ACC ofrece lugar.ACC

‘mi vecino, que ofrece un lugar libre a mi marido’

[Plaut. *Cas.* 536 (in trochaic metre); Danckaert (2011: 121, nota 15, e.g. (i))]

“Left Edge Fronting (LEF) is also attested in relative clauses, but not very frequently [...] The only prose example of LEF in headed relative clauses that I found is given in (49), where the dative of purpose *praesidio* ‘guard, protection’ is fronted inside a prenominal relative clause [...] LEF in headed relative clauses is also attested in Plautine comedy.”

FIG. 2. Estructura oracional del latín (véase Danckaert 2011:51, e.g. 69)



3. El romance medieval de la Península Ibérica

Tradicionalmente la dislocación a la derecha de sintagmas preposicionales, sintagmas adjetivos y oraciones de relativo o adjetivas se había vinculado a las lenguas de V2 (es decir, lenguas con un orden básico SOV, como el alemán o el holandés), en las que este tipo de extraposición o extrapolación a la derecha es frecuente. Sin embargo, hoy en día sabemos que las lenguas románicas medievales no son lenguas de V2 (quizás con la posible excepción del francés antiguo).

3.1. Español medieval

[SINTAGMAS PREPOSICIONALES]

- (2) a. para salud y remedio de las enfermedades fueron repartidas *las gracias* en las gentes de hallar las *melecinas* [CORDE: c 1499 - 1502. Fernando de Rojas. *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*]
- b. La causa o pensamiento, que es *la final cosa* por ti preguntada de *mi mal*, ésta no sabré decirte [CORDE: c 1499 - 1502. Fernando de Rojas. *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*]
- c. Ábrele, y entre ella, y buenos años, que aun a ella *algo* se le entiende *desto que aquí hablamos* [CORDE: c 1499 - 1502. Fernando de Rojas. *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*]
- d. lo fallaron por buena manera con los entendidos por que les crezca *el saber* en aquello que les mostraron *de la filosofía* [CORDE: 1251. Anónimo. *Calila e Dimna*: 90]

[SINTAGMAS ADJETIVOS]

- (3) a. AREUSA. [...] Yo te di, vellaco, sayo y capa, spada y broquel, *camisas* de dos en dos a las mil maravillas *labradas*; yo te di armas y cavallo, púsete con señor que no le merecías descalçar [CORDE: c 1499 - 1502. Fernando de Rojas. *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*: 285]
- b. Demás non usa de *quatro virtudes* que tyene de aver *cardinales*, antes las corronpe [CORDE: 1438. Alfonso Martínez de Toledo. *Arcipreste de Talavera (Corbacho)*. Marcella Ciceri, Espasa-Calpe (Madrid), 1990]
- c. Dixieron: "*Vivo* es *e sano*, tu siervo nuestro padre". [CORDE: c. 1200. Almerich. *La Fazienda de Ultra Mar*]¹

¹ Cardoso (2010), siguiendo a De Vries (2009), sugiere que la posibilidad de extraponer miembros coordinados en contextos tradicionales de coordinación ([adjetivo SX [y SX adjetivo]) se debe al hecho de que algunas

- d. Lo que **antigo** es **e uieio**, acerca es de destruyimiento. [CORDE: a 1260. Anónimo. *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6.*]
- e. qui recibe las almas **justo** es **e sabio**. [CORDE: a 1280. Alfonso X. *General Estoria*. Tercera Parte]
- f. E metido a los mayores peligros que podían ser del grand miedo, **fuerte** es **e bueno** e bien faze quien **alongar** puede **e escusar** el mal. [CORDE: 1471-1476. Lope García de Salazar. *Historia de las bienandanzas e fortunas*]

[SINTAGMAS ADJETIVOS]

- (4) [Lapesa (2000): §5.1., pp.: 231-232] “Es frecuente que **por expresividad o por otras razones, sin propósito de remedar el hipérbaton latino, se interpongan palabras entre el adjetivo y el sustantivo calificado.**

La interpolación más abundante es la del **verbo**, muy reiterada en el *Cantar de Mio Cid*, etc.):

- a. Non duerme sin sospecha que *aver* trae *monedado* (126),
- b. un *sueñol* priso *dulce*, tan bien se adurmió (405),
- c. *gentes* trae *sobejanas* (988),
- d. dos *espadas* tenedes *fuertes e tajadores* (2726).

A veces la escisión del sintagma obliga a que el sustantivo lleve artículo:

- e. *grant* a *el gozo* mio Cid (803).

La vivacidad o el desaliño suministran ejemplos en otras épocas y no sólo con verbo interpuesto sino también con otras palabras:

- f. *cosas* que ellos comen *muy buenas* (Cortés, *Cartas*, 68, 2; Nota 19: Keniston, *Op. Cit.* 25.19-25.197).

La resistencia a empezar frases con el verbo *ser*, viva aún en el siglo XVI, favorece la intercalación en:

- g. *ley* fue *muy usada y guardada* (Guevara, *Menosprecio*, 2,6);
- h. *iñorancia* es *muy grande* (Valdés, *Diál. leng.*, 172).

Otras veces la separación obedece a que el sustantivo va seguido por un adjetivo o complemento ligado a él más estrechamente que el calificativo diferenciado:

- i. *manera* de hablar *antigua* (ibíd., 64);
- j. *lazo* de oro *cruel*, dulce tormento (Cetina, son. 166°);
- k. Víale en las manos un *dardo* de oro *largo* (Sta. Teresa, *Vida*, 234);

O responde a que el alcance del adjetivo está limitado previamente por un complemento:

- l. No ay *cosa* para el hombre *más fácil* que el reprehender a otros (Guevara, *Menosprecio*, 5, 19);
- m. *Flérida* para mí *dulce y sabrosa* / más que la fruta del cercado ajeno (Garcilaso, *Égl.* III).

Son de notar, por último, anticipaciones del adjetivo como:

- n. “midió la medida de las aguas *pequenna* a *mano*, et en el çielo a grandes palmadas” (Alfonso X, *Setenario*, 101, 28);
- o. “al pie de una verde oliva / *amargo* que lleva *el fruto*, / amargo para la linda”

lenguas o algunos estadios de una misma lengua cuentan con un núcleo coordinante especificativo abstracto en el léxico. De esta forma, se elude la violación de la “Coordinate Structure Constraint” de Ross, puesto que tenemos una estructura coordinada que permite la extracción de uno de sus componentes: --- es [[S_{ADJ} vivo] [e [S_{ADJ} sano]]].

(Menéndez Pidal, *Flor nueva de rom. viejos*, 1928, 76).

En este último caso debe haber influido la prolepsis del adjetivo predicativo en construcciones como

- p. “Viejo que venis, el Cid” (Romancero, Primav., 58);
- q. “golosazo, comilón que tú eres” (Quijote, II, 2, 52), etc.

[SINTAGMAS ADJETIVOS]

- (5) [Lapesa (2000): §5.2., pp.: 232-233] **Cosa distinta es la imitación deliberada y consciente del hipérbaton latino. Los primeros intentos de ella coinciden con las más antiguas muestras de la retórica cuatrocentista.**

Don Enrique de Villena multiplica desplazamientos [como (5a) y (5b)] hasta hacerlos característicos de su estilo:

- a. *los intrincados e menos entendidos por legos vocablos* (Trabajos de Hércules, 4),
- b. los Çésares por tal criamiento e uso las *heroicas* alcançaron *virtudes* (Trabajos de Hércules, 10).

La separación hiperbática del adjetivo y sustantivo aparece con mayor o menor frecuencia en prosistas como el **Arcipreste de Talavera** y poetas como **Fernán Pérez de Guzmán** o **Santillana**. **Juan de Mena** la aprovecha para acoplar las palabras al ritmo del arte mayor y darles relieve con los acentos del verso:

- c. *Divina* me puedes llamar *Providencia* (Laberinto, 23h),
- d. las *maritales* regando *çenizas* (Laberinto, 64c),
- e. los *miembros* ya tiemblan del cuerpo *muy fríos* (Laberinto, 252a);

Gómez Manrique la practica tanto en los poemas de tono más elevado como en la prosa de los prólogos correspondientes [...] En prólogos de Gómez Manrique:

- f. otro padre de quien *verdadero* me reputaua *fijo* [Lida de Malkiel (1950, 206-209); (NBAE, XXII, 67)],
- g. los que *adotivos* me dio *loores*”, “*agudos* eran *estímulos* [Lida de Malkiel (1950, 206-209); (NBAE, XXII, 67)];

y **Fernando de Rojas** escribe:

- h. *largas* se sufren *tristezas* (Celestina, XX, 292, 15).

En los siglos XVI y XVII sólo se da en poseía; Garcilaso ofrece varios ejemplos como:

- i. *guarda* del verde bosque *verdadera* (Égl. II, 610),
- j. como en *luciente* de cristal *coluna* (Eleg. I, 73).

Más abundan en **Herrera**:

- k. las *alas* de su cuerpo *temerosas* (Poes., 39)
- l. al *peligro* m'entregan *fiero* y *grave* (Poes., 51),

y sobre todo en **Góngora**, que hace del hipérbaton uno de sus recursos estilísticos preferidos:

- m. Pasos de un *peregrino* son *errante* / *cuantos* me dictó *versos* dulce *musa*(Soledad, I, 1-2),
- n. *luminosas* de pólvora *saetas* (Soledad, I, 657),
- o. *undosa* de cristal dulce *vihuela* (Obras. II, 348).

La maestría con que el poeta cordobés saca partido estético de tal libertad no impidió que ésta fuese blanco de ataques y burlas por parte de los contradictores al culteranismo. Sin embargo, **Quevedo**, el más encarnizado antigongorista acuñó con hipérbaton su maravilloso endecasílabo:

p. “*relámpagos de risa carmesies*” (*Poes. orig.* 464°);

y en **neoclásicos y románticos** no es raro encontrar ejemplos como:

q. ¡Oh *fu*erza del ejemplo *milagrosa*! (Jovellanos, *Epíst. a Anfriso*, v. 162),

r. al *soplo* de los céfiros *suave* (Espronceda, *Canto a Teresa*, v. 27).

[ORACIONES DE RELATIVO]

- (6)a. pesó a Digna, ca sopo que, si el león non viese *las señales* en Sençeba *que él dixiera*, que lo sospecharía. [CORDE: 1251. Anónimo. *Calila e Dimna*: 167]
- b. *Algunas cosas ay que echan al onbre con su artería et con su engaño en muy gran peligro et en tribulación* [CORDE: 1251. Anónimo. *Calila e Dimna*:173]
- c. *Un escolar la rimó / que siempre dueñas amó* [Inicios s. XIII. Anónimo. *Razón de amor*]
- d. cojo o tuerto o manco, *aquel* habían por sano *que más dinero me dava* [CORDE: c 1499 - 1502. Fernando de Rojas. *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*]

3.2. Catalán medieval

[SINTAGMAS PREPOSICIONALES]

- (7) a. e la ·I· deya al altre que gran era la noblesa de la cort, e *gran poder* havia *de gents e de thesaur*, ab què fos hom savi e tement de Déu [CICA: 1350-1374. Ramon Llull: *Llibre de Meravelles*]
- b. si la consciència respon que sent la dolor del seu mal, *bon senyal és de curació* e de vera confessió. Item, deu ésser interrogada si li és restituïda la vista espiritual, deu ésser interrogada si veu lo món e que veeu en ell, [CICA: 1400-1424. Antoni Canals. *Tractat de Confessió*]
- c. Jassia que la Sgleya permeta tenir *aquella opinió* que més plaurà a cascú *de la dita concepció* [CICA: Bernat Metge: *Lo Somni*]

[SINTAGMAS ADJETIVOS]

- (8)a. De la altra part perlà Na Ranart, e dix que ab concell de rey se tenyia que y fossen *belles bèsties e grans* [CICA: 1350-1374. Ramon Llull: *Llibre de Meravelles*]
- b. E sobre açò, e per saber semblantment si·ls deu venir *bona ventura o mala*, o si morran lurs marits abans que elles [CICA: Bernat Metge: *Lo Somni*]

[ORACIONES DE RELATIVO]

- (9) Un burjès havia ·I_·a· *dona* de muller *que molt amava*. [CICA: 1350-1374. Ramon Llull: *Llibre de Meravelles*]

[CUANTIFICADORES QUE MODIFICAN A ADJETIVOS]

- (10)a. E ella dix que *massa* eren *cars* e no·ls comprà [CICA: 1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:40)]
- b. *Molt* ést *enganat* – dix ell – [CICA: Bernat Metge: *Lo Somni*]
- c. Clara conaxença hé que *molt* son stat *prolix* en mes paraules [CICA: Bernat Metge: *Lo Somni*]

[CUANTIFICADORES Y NUMERALES QUE MODIFICAN A NOMINALES]

- (11)a. Et axí lexar -los hé estar, que *molt* han *gran dolor et gran pahor*, et tornaré a la festa de Messina. [CICA: 1350_1374. *Crònica de Muntaner*]
- b. E d[i]x que *una* era *hora prop del sopar* [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:41)]
- c. e la ·I· deya al altre que gran era la noblesa de la cort, [CICA: 1350-1374. Ramon Llull: *Llibre de Meravelles*]

3.3. Portugués medieval

[SINTAGMAS PREPOSICIONALES]

- (12)a. *Noticia* fecit pelagio romeu *de fiadores* [s. XII, Cardoso (2010: 61)]
b. *os livros* que eu compus *da philosophia* [s. XV. D. Pedro, *Livro dos Officios*; Cardoso (2010:58)]
c. Boscadas as rrazodes dos que *livros* fezerom *desta estoria* [s. XV, Fernão Lopes, *Cr. de D. João I*, parte I, cap. VIII; Cardoso (2010: 61)]
d. Em que nos mostra esta rregla que *fame* ham *da palavra de Deus* aquelles que desejam de a ovuujr [*Regra de Santo Agostinho*; Cardoso (2010: 62)]
e. e *passarã huũ rrio* que perhy core *dagoa doce* [s. XV. *Carta de Pero Vaz de Caminha*, fol 3v.; Cardoso (2010: 64)]
f. E *aos prazos* que as Egreias e Moesteiros qujserem ffazer *das suas qujntãas e casaaes* [1441. *Doc. Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa*; Cardoso (2010)]
g. eran sobrinas *da molher* que faleseo *de lamsarote rodrigues* [1612. *Inquisição de Évora: dos primórdios a 1668*; Cardoso (2010:65)]
h. *Quantas castas* há *de nomes?* [1725. TYC; Jerónimo Contador de Argote, *Regras da Lingua portuguesa*]
i. como eu me encontró num estado miseravel *pella falta* que há *do vino* [1890. CARDS 4002]
j. e *qualquer* que *de nos* primeiro morer [1266. *Doc. Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa*; Cardoso (2010:58)]

[SINTAGMAS ADJETIVOS]

- (13)a. *Casos* que Adamastor contou *futuros* [s. XVI, L. de Camões, *Os Lusíadas*, libro V, 60; Cardoso (2010: 58)]
b. *Outros fauores* se lhe tem feito *extraordinarios* [s. XVII, Coelho (1987: 192)]
c. *que origen* lhe havemos de dar *mais nobre?* [s. XVIII. TYC; Matias Aires, *Reflexão sobre a Vaidade dos Homens*]

[ORACIONES DE RELATIVO]

- (14)a. se *Algẽ* A eles veer *que diga que llj eu Alguna cousa diuía*
‘si viene a ellos alguien que diga que yo le debía alguna cosa’
[1275. Documentos. Martins (2000); Cardoso (2010)].
b. E *pera totalas cousas e cada hũa delas* ffaser *que uerdadeyro e lijdemo procurador pode e deue ffaser*
‘y para hacer todas las cosas y cada una de las que el verdadero y legítimo procurador puede y debe hacer’
[1317. Documentos. Martins (2000); Cardoso (2010)].
c. *aquelle* se chamará bom prelado *que tiver letras, reputação, e virtudes* [s. XVI. Heitor Pinto, *Diálogos*; Cardoso (2010: 110)]

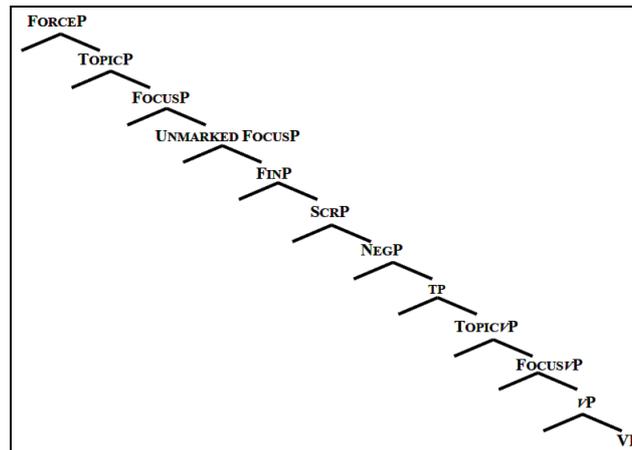
4. Estructura oracional del romance peninsular.

En Batllori (2011), siguiendo a muchos otros autores, entre quienes cabe citar a Sitaridou (2011), se considera que el español y el catalán medievales no son lenguas de V2 y que el hecho de que se atestigüe frecuentemente un orden de palabras superficial similar al de las lenguas de V2 responde básicamente a la distribución de la estructura informativa. Puede pensarse que ambas lenguas mantienen la misma estructura oracional que tenía el latín, aunque presentan cambios significativos en lo relativo a la inserción léxica y a la comprobación de rasgos, debidos básicamente a un proceso de reanálisis, que hacen que la estructura informativa de la frase sea distinta de la latina. Uno de estos cambios tiene que ver con la posición del objeto, por ejemplo. Según Devine-Stephens (2006:133) el cambio del

orden OV a VO tuvo que ver con el cambio de estatus pragmático del objeto. En este sentido, Danckaert (2011: 342) comenta que los primeros objetos posverbiales que documenta son nombres abstractos no referenciales que se hallan focalizados. Tras el reanálisis estos objetos posverbiales [+marcados] del latín pasan a ser objetos posverbiales [-marcados] en romance.

Por otra parte, tal como se demuestra en Batllori-Hernanz (2011) y en Batllori-Hernanz (en prensa), el español y el catalán medievales disponían de una proyección de foco débil en la periferia izquierda oración, a imagen y semejanza de la estructura oracional latina. Los datos del español medieval recogidos en Rodríguez Molina (2010) y Castillo Lluch (2011) suponen evidencia empírica adicional para esta propuesta.

FIG. 3. Estructura oracional del español y catalán medievales



En una teoría del movimiento en que el elemento desplazado deja una copia en todas y cada una de las posiciones que va ocupando en el proceso de desplazamiento, las estructuras que estamos analizando pueden derivarse mediante la combinación de un análisis de elevación de las oraciones de relativo y la invisibilidad de las copias en el momento del *Spell Out* (véase Cardoso 2010; quien sigue, a su vez, a Bošković y Nunes 2007).

La no adyacencia entre el núcleo y el modificador/complemento es un efecto del borrado fonológico en la Forma Fonológica.

(15) a. *Un escolar la rimó que siempre dueñas amó*

- b. [Oración matriz [O. relativo un escolar [~~que siempre dueñas amó~~]], la rimó [un escolar que siempre dueñas amó],]
- c. [Oración matriz [O. relativo un escolar [que siempre dueñas amó]], la rimó [un escolar [~~que siempre dueñas amó~~]],]

En función de la estructura informativa o de la derivación de las oraciones de relativo especificativas, y de los consiguientes requisitos relacionados con la comprobación de rasgos de las categorías funcionales se pronunciará una u otra copia, existiendo incluso la posibilidad de pronunciar únicamente ciertas partes de una copia concreta (*scattered deletion*).

Estas construcciones son productivas también en español, catalán y portugués actual, sobre todo en el uso oral espontáneo. Quer (2002: 265) y Bosque (1980: 40) ejemplifican precisamente la posibilidad de tener fenómenos de extraposición de relativas y otros modificadores cuando el elemento antepuesto forma parte del foco extendido. En Batllori-Roca (1998) ya defendimos que el orden de palabras superficial de estas construcciones responde a procesos gramaticales concretos (entre ellos, los procesos de relativización y el valor de 'foco'). De acuerdo con esto, argumentábamos que el valor de 'foco' (en *ALGO recordarás de lo que te dije*, o *LOS LIBROS he comprado de rebajas*), o la ausencia de

énfasis en procesos de relativización (en *El libro que te di de matemáticas*, o *El certificado que le traigo de buena salud*) se explican por una configuración 'operador-variable'.

A mi modo de ver, la derivación hará que el resultado final sea uno u otro dependiendo del valor discursivo que se quiera aportar. A diferencia de Cardoso (2010) y Batllori-Roca (1998) pienso que, de la misma manera que las dislocaciones a la izquierda y los nominales discontinuos, las construcciones 'de dislocación a la derecha o extrapuestas', tal como se conocen comúnmente, aparte de relacionarse con los procesos de relativización, tienen que ver con el foco (no solo con el foco contrastivo, sino también con el foco débil) y la tematización, tal como ocurría en latín.

5. Fuentes

[CICA] *Corpus Informatitzat del Català Antic*, J. Torruella (dir.), con la colaboración de Manuel Pérez Saldanya, Josep Martines y Vicent Martines. <http://lexicon.uab.cat/cica/>
[CORDE] *Corpus Diacrónico del Español*: <http://www.rae.es>

6. Referencias bibliográficas

- Batllori, Montserrat (2011): Mesoclititic Romance futures and conditionals vs. participle preposing. Póster presentado en *The 13th Diachronic Generative Syntax Conference (DIGS XIII)*, organizado por Anthony Kroch et al. en UPEN - University of Pennsylvania, del 2 al 5 junio de 2011.
- Batllori, Montserrat y Francesc Roca (1998): Orden 'Nombre - Complemento' en español. En *Acti del XXI CILFR*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 61-73.
- Batllori, Montserrat y Maria Lluïsa Hernanz (2011): Variación y periferia izquierda: la Anteposición de Foco Débil en español y en catalán, *18 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Sección 13. Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno*, Universidad de Passau, 23 a 26 de marzo de 2011.
- Batllori, Montserrat y Maria Lluïsa Hernanz (2012): Foco oracional y polaridad: en torno a una asimetría entre el español y el catalán. En Emilio Montero (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*, Santiago de Compostela, Meubook-Unidigital S. L., Vol. II, Sección: 3.9, pp. 2621-2636.
- Batllori, Montserrat y Maria Lluïsa Hernanz (eds.) (2011): *Generative Diachronic Syntax: Word Order and Information Structure*. Catalan Journal of Linguistics. 10 (Generative Diachronic Syntax Monograph), Bellaterra-Barcelona, pp: 1-250.
- Batllori, Montserrat y Maria Lluïsa Hernanz (en prensa): Weak focus and polarity: asymmetries between Spanish and Catalan. En Theresa Biberauer y George Walkden (eds.), *Syntax over Time: Lexical, Morphological and Information-Structural Interactions*. Oxford, Oxford University Press.
- Bosque, Ignacio (1980): *La negación en español*. Madrid, Cátedra.
- Cardoso, Adriana (2009): Extraposition of Relative Clauses in the History of Portuguese, Comunicación presentada en *The 11th Diachronic Generative Syntax Conference*. University of Campinas, Brazil. 22 a 24 de Julio de 2009. <http://www.unicamp.br/~digs11/abstracts%20pdf/Cardoso.pdf>
- Cardoso, Adriana (2010): *Variation and change in the syntax of relative clauses*. Tese de Doutoramento em Linguística, Lisboa, Universidade de Lisboa: Departamento de linguística geral e românica.
- Cardoso, Adriana (2011): Discontinuous noun phrases and remnant internal relativization in the diachrony of Portuguese. Póster presentado en *The 13th International Diachronic Generative Syntax Conference*. University of Pennsylvania, Philadelphia, PA, USA. 2 a 5 de Junio de 2011. <http://www.ling.upenn.edu/Events/DIGS13/cardoso.pdf>
- Castillo Lluch, Mónica (2011): Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos. *18 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Sección 13. Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno*, Universidad de Passau, 23 a 26 de marzo de 2011.
- Company Company, Concepción (1991): *La frase sustantiva en el español medieval. Cuatro cambios sintácticos*, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas. 32
- Danckaert, Lieven (2011): *On the left periphery of Latin embedded clauses*. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taalkunde. Universiteit Gent.

- Devine, Andrew M. & Lawrence D. Stephens (2006): *Latin Word Order. Structured Meaning and Information*, Oxford, Oxford University Press.
- Fontana, Josep M. (1993): *Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- Lapesa, Rafael (2000), La colocación del calificativo atributivo en español. Morfosintaxis histórica del nombre y el pronombre. En Rafael Cano Aguilar y M^a Teresa Echenique Elizondo (eds.), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid. Gredos: Biblioteca Románica Hispánica: Estudios y Ensayos. 418, pp. 231-234, §5-6.
- Quer, Josep (2002): Edging quantifiers. On OP-Fronting in Western Romance. En Claire Beyssade, Reineke Bok-Bennema, Frank Drijkoningen y Paola Monachesi (eds.). *Romance Languages and Linguistic Theory 2000*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 253-270.
- Rodríguez Molina, Javier (2010): *La gramaticalización de los tiempos compuestos en español antiguo: cinco cambios diacrónicos*. PhD Dissertation. Universidad Autónoma de Madrid.
- Rodríguez Molina, Javier (2011): La anteposición del participio en los tiempos compuestos y la sintaxis V2 del español antiguo. *18 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Sección 13. Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno*. Universidad de Passau, 23 a 26 de marzo de 2011.
- Sitaridou, Ioanna (2011): Word Order and Information Structure in Old Spanish. *Catalan Journal of Linguistics*. 10, pp. 159-184.